Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to miecz, którego tak się boicie, tam was dosięgnie, w ziemi egipskiej, i głód, którego tak się lękacie, tam do was przylgnie, w Egipcie – i tam pomrzecie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to miecz, którego tak się boicie, dosięgnie was tam, w Egipcie; i głód, przed którym tak drżycie, tam do was przylgnie, w Egipcie — tam także pomrzecie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy miecz, którego się boicie, dosięgnie was tam w ziemi Egiptu, a głód, którego się obawiacie, będzie was ścigał tam w Egipcie, i tam pomrzecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy was pewnie miecz, którego się boicie, tam w ziemi Egipskiej doścignie; i głód, którego się obawiacie, tam przyjdzie na was w Egipcie, i tam pomrzecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | miecz, którego się wy boicie, tam was ogarnie, w ziemi Egipskiej, a głód, dla którego się troszczecie, przylnie do was w Egipcie i tam pomrzecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dosięgnie was tam, w ziemi egipskiej, miecz, którego się obawiacie, oraz głód, którego się lękacie, będzie szedł za wami ślad w ślad w Egipcie; tam też pomrzecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To miecz, którego się boicie, tam was dosięgnie, w ziemi egipskiej, a głód, którego się lękacie, przylgnie do was w Egipcie i tam pomrzecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to dosięgnie was tam, w ziemi egipskiej, miecz, którego się boicie, a głód, którego się obawiacie, podąży za wami do Egiptu. I tam poumieracie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to spotka was miecz, którego się boicie, i dosięgnie was w kraju egipskim głód, którego się lękacie. Będziecie prześladowani w Egipcie i tam pomrzecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy miecz, którego się lękacie, dosięgnie was tam, na ziemi egipskiej, a głód, którego się obawiacie, będzie was ścigał tam w Egipcie i tam pomrzecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде, що меч, що його лиця ви боїтеся, знайде вас в Єгипті, і голод, до якого ви маєте слово від його лиця, захопить вас в Єгипті, і там помрете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy miecz, którego się obawiacie, on was tam, na ziemi Micraim doścignie! Głód, o który się troszczycie, on za wami podąży do Micraim, abyście tam wyginęli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to miecz, którego się lękacie, dosięgnie was tam w ziemi egipskiej, a klęska głodu, której się boicie, podąży tuż za wami do Egiptu; i tam pomrzecie. |